

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dojrzały owoc pożądlivosti duszy twojej odeszło od ciebie i wszystkie bogate i lśniące odeszło od ciebie i już nie nie znaleźliby je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odszedł od ciebie dojrzały owoc pożądań twojej duszy, przepadło ci wszystko, co tłuste i lśniące – wcale już tego nie znajdują.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I lato* twego pożądanja duszy odeszło od ciebie i wszystko świetne i wspaniałe przepadło od ciebie, i już nie nie nie** je znajdują. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dojrzały owoc pożądlivosti duszy twojej odeszło od ciebie i wszystkie bogate i lśniące odeszło od ciebie i już nie nie znaleźliby je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przepadł ci dojrzały owoc pożądań twojej duszy. Przepadło wszystko, co tłuste i lśniące — nie można już tego znaleźć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owoce, których pożądała twoja dusza, opuściły ciebie i wszystko, co tłuste i świetne, opuściło ciebie i już nigdy tego nie znajdziesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I owoce pożądlivosti duszy twojej odeszły od ciebie, i wszystkie rzeczy tłuste i świetne odeszły od ciebie, a tych rzeczy już więcej nie znajdziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I owoce pożądlivosti dusze twej odeszły od ciebie, i wszystkie rzeczy tłuste i świetne zginęły od ciebie ani ich już dalej znajdują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dojrzały owoc, pożądanie twej duszy, oddalił się od ciebie, i przepadły dla ciebie wszystkie rzeczy wyborne i świetne, i już ich nie znajdują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I owoce, których pożądała dusza twoja przepadły dla ciebie, i wszystko, co się lśni i błyszczy, zginęło dla ciebie, i nigdy już ich nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I owoc pożądanja twojej duszy oddalił się od ciebie, i to wszystko, co cenne i wspaniałe, przepadło dla ciebie, i już tego nie znajdują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Owoce - pożądanie twej duszy opuściły ciebie. Wszelkie smakołyki i delicje przepadły dla ciebie. Już nigdy ich nie znajdziesz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiosna życia, pożądanie twojej duszy, odsunęła się od ciebie. Wszystko, co wyborne i świetne przestało dla ciebie istnieć i już więcej tego się nie spotka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko, co budziło twoje pożądanie, przepadło, wszelkie wspaniałości i luksusy obróciły się wniwecz i to bezpowrotnie.

¹⁾ Późne lato, pora zbiorów. Może też "młodość dojrzała"?

²⁾ Rozmyślne wielokrotne przeczenie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dojrzały owoc, pożądanie twej duszy, odszedł od ciebie, i przepadły dla ciebie wszystkie rzeczy wyborne i świetne, i już ich nie znajdują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І плоди хтивости твоєї душі відійшли від тебе, і все сите й блискуче відійшло від тебе, - і більше їх не знайдеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odeszły od ciebie owoce pożądania twej duszy, oraz odeszło wszystko tłuste i wspaniałe; zatem więcej ich już nie znajdziesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Owoce, których pożądałaś całym sercem, odeszły! Wszelki przepych i wystawność przepadły i nigdy nie powrócą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak, oddalił się od ciebie wyborny owoc, którego pragnęła twa dusza, i zginęły spośród ciebie wszystkie rzeczy wykwintne i świetne, i ludzie już nigdy ich nie znajdują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Płacząc nad Babilonem, powiedzieli: „To, co tak bardzo kochałeś, przeminęło. Zniknął już bowiem otaczający cię splendor i luksus—wszystko to bezpowrotnie przepadło!”.